

Dienstleistungsvertrag *Rangos sutartis*

zwischen
tarp

Nachname: «Titel» «Fam_NN»
Pavardė:
Vorname: «Fam_VN»
Vardas:
Straße: «Strasse_und_HausNr»
Gatvė:
PLZ, Ort: «PLZ» «Ort»
Pašto kodas,
vieta:
Telefon: «Telefonprivat»
Telefonas: «Telefongeschäftlich»
«Handy»

und
ir

Nachname: «FN_NN»
Pavardė:
Vorname: «FN_VN»
Vardas:
Straße: Tulpenweg 1
Gatvė:
PLZ, Ort: 35085 Ebsdorfergrund
Pašto kodas,
vieta:
Telefon: 0 64 24 - 92 83 70
Telefonas:

als Franchisenehmer der
Hausengel Holding AG
kaip franšizės davėjas
Hausengel Holding AG



Hausengel
rundum versorgt

folgend Auftraggeber genannt
toliau sutartyje vadinamas „užsakovu“

folgend Auftragnehmer genannt
toliau sutartyje vadinamas „rangovu“

§ 1 Vertragsgegenstand § 1 *Sutarties objektas*

Der Auftragnehmer übernimmt die Organisation und Durchführung von Dienstleistungen für den Auftraggeber gemäß der diesem Vertrag beiliegenden Anlage 1 (Bedarfserfassung).
Rangovas, pagal sutarties 1-ą priedą (poreikių analizė), perima paslaugų užsakovui organizavimą ir vykdymą.

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass
Sutarties šalys susitaria, kad

- eine Erweiterung des Leistungsumfanges aus Anlage 1 nur durch eine übereinstimmende, schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien zulässig ist und Preiserhöhungen schriftlich, wenigstens 4 Wochen vorher angekündigt werden.
- *1-ame priede nurodyta paslaugų apimtis gali būti papildoma tik abiejų šalių susitarimu, raštiška forma, o kaina už darbus turi būti pateikta raštu mažiausiai prieš 4 savaites.*
- der Auftragnehmer den geschuldeten Leistungserfolg nach seiner persönlichen Einschätzung und Organisation erbringt, ohne dass er einem Direktionsrecht untersteht.
- *Rangovas, pagal savo asmeninį įvertinimą ir organizavimą, sėkmingai atlieka darbus, jam nesuteikiant vadovavimo teisių.*

§ 2 Vertragslaufzeit

§ 2 Sutarties terminas

Die Daten enth.

1. Die Vertragslaufzeit wird vom «Beginn» bis zum «Ende» vereinbart.
 1. *Šalių susitarimu, sutartis trunka nuo «Beginn» iki «Ende».*
2. Die Vertragsparteien können sich spätestens zwei Wochen vor Ablauf dieses Vertrages schriftlich auf die Fortführung dieses Vertrages einigen. Sollte eine schriftliche Einigung zum genannten Zeitpunkt nicht erfolgt sein, endet der Vertrag zum vereinbarten Zeitpunkt. Im Todesfall des in dem Haushalt lebenden Hilfsbedürftigen endet der Vertrag unmittelbar.
 2. *Sutarties šalys, likus vėliausiai dviem savaitėms iki numatytos sutarties termino pabaigos, raštu susitaria dėl sutarties pratęsimo. Jei iki nurodyto laiko nepateikiamas raštiškas šalių susitarimas dėl sutarties pratęsimo, sutartis baigia galioti aukščiau nurodytu laiku. Registruotų namuose gyvenančių, priežiūros reikalingų asmenų mirties atveju sutartis nutrūksta iš karto.*

§ 3 Leistungen

§ 3 Paslaugos

1. Grundlage der zu erbringenden Leistungen, die zum Vertragsbeginn festgelegt werden, ist die in Anlage 1 durch den Auftragnehmer vorgenommene Bedarfserfassung. Die Bedarfserfassung kann vom Auftragnehmer bei Veränderungen aktualisiert werden. Der Auftragnehmer schuldet eine ordnungsgemäße Erledigung der übernommenen Dienstleistung.
 1. *Kaip paslaugų, numatytų sutarties sudarymo metu, pagrindas galioja 1-ame priede pateikta, rangovo atlikta poreikių analizė. Ją, keičiant sutarties sąlygas, rangovas gali atlikti iš naujo. Rangovas įsipareigoja pagal sutartinius reikalavimus vykdyti jo prisiimtas paslaugas.*
2. Der Auftragnehmer übernimmt in eigenständiger Planung und unter freier Zeiteinteilung die vereinbarten Leistungen. Die Leistungen des Auftragnehmers werden durch seine Bedarfserfassung vor Vertragsbeginn festgelegt. Hierbei werden insbesondere Erfüllungsgehilfen, bereits bestehende Verträge mit anderen Dienstleistungsunternehmen (z.B. ambulanter Pflegedienst, Hausnotruf, Essen auf Rädern etc.) und Familienangehörige berücksichtigt.
 2. *Rangovas pats susiplanuoja sutartų paslaugų vykdymą ir laisvai nusprendžia dėl jo laiko. Vykdytojo teikiamų paslaugų apimtis nustatoma atlikus poreikio analizę prieš prasidedant sutarčiai. Čia ypatingas dėmesys bus kreipiamas į pagalbinius, jau vykdomas sutartis su kitomis paslaugų įmonėmis (pvz., ambulatorinės priežiūros tarnyba, vienišų ir neįgalių asmenų pagalbos skambučio tarnyba, maisto ant ratų tarnyba ir kt.) ir šeimos narius.*
3. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass eine Änderung der als Anlage 1 beigefügten Bedarfserfassung auch den ursprünglich vereinbarten Leistungsumfang verändert. Stellt der Auftragnehmer eine Bedarfsänderung fest, teilt er dies dem Auftraggeber mit. Die Parteien können den in der Anlage 1 geregelten Leistungsumfang und die Vergütung anhand der Feststellungen in der Bedarfsänderung anpassen. Die Zustimmung zur Vertragsanpassung hat innerhalb von 5 Werktagen nach Anzeige der Bedarfsänderung zu erfolgen. Verweigert eine Partei die Anpassung, so hat die andere Partei ein außerordentliches Kündigungsrecht.
 3. *Sutarties šalys susitaria, kad 1-ame priede pateiktos poreikių analizės pakeitimas turi įtakos ir prieš pasirašant sutartį numatytų paslaugų dydžio pasikeitimui. Jei rangovas pastebi pasikeitusius poreikius, jis apie tai informuoja užsakovą. Šalys turi teisę 1-ame priede nurodytą paslaugų dydį ir atlyginimą keisti, atsižvelgiant į pastebėtus poreikių pakitimus. Susitarimas dėl sutarties keitimo turi būti pateiktas per 5 darbo dienas nuo pastebėtų poreikių pasikeitimų. Jei viena šalis vengia sutartį keisti, kita šalis turi teisę sutartį nutraukti.*

§ 4 Vergütung und Kosten

§ 4 Atlyginimas ir kaštai

1. Der Auftragnehmer erhält vom Auftraggeber für die vereinbarten Leistungen eine Vergütung. Die Höhe der Vergütung setzt sich wie folgt zusammen:
 1. *Už suteiktas paslaugas užsakovas sumoka rangovui numatytą atlyginimą. Galutinė suma susidaro iš:*

Tagessatz für reaktivierende Maßnahmen:
Dienos uždarbis už suaktyvinimo priemonės: «Tagessatz_RM»
Tagessatz für Tages- und Wochenablauf:
Dienos uždarbis už dienos ir savaitės eigą: «Tagessatz_TA»
Tagessatz für hauswirtschaftliche Grundversorgung:
Dienos uždarbis už esminę namų ūkio priežiūrą: «Tagessatz_HW»

Die Daten enth...

Gesamttagessatz:

Bendras užmokestis: «Tagessatz_Gesamt»

2. Der Auftragnehmer rechnet die erbrachten Leistungen monatlich per ordentlicher Rechnung ab. Der Zahlungseingang muss 5 Werktage nach Rechnungsstellung auf dem Konto des Auftragnehmers erfolgen. Es werden keine Vorauszahlungen verlangt.
2. *Kiekvieną mėnesį už suteiktas paslaugas rangovas išrašo tinkamą sąskaitą-faktūrą. Užsakovas apmoka sąskaitą per 5 darbo dienas nuo sąskaitos išrašymo į rangovo nurodytą banko sąskaitą. Avansas nemokamas.*
3. Die Parteien vereinbaren, dass die An- und Abreisekosten aus dem Heimatland sowie die Transferkosten innerhalb Deutschlands des Auftragnehmers separat berechnet werden. Die Reisekosten werden vier Wochen nach Beginn des Vertrages in Rechnung gestellt. Der Zahlungseingang richtet sich nach den Regelungen des § 4 Abs. 2.
3. *Šalys susitaria, kad rangovo atvykimo į šalį ir išvykimo atgal kaštai bei transporto išlaidos Vokietijos viduje, pateikiamos atskira sąskaita-faktūra. Sąskaita dėl kelionės išlaidų pateikiama praėjus keturioms savaitėms nuo sutarties pradžios. Mokėjimas atliekamas pagal sutarties 4-os dalies 2-ą pastraipą.*

§ 5 Erfüllungsgehilfen

§ 5 Tarnautojai

1. Der Auftragnehmer ist ohne Zustimmung des Auftraggebers berechtigt, die vereinbarten Leistungen durch einen geeigneten Dritten erbringen zu lassen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Erfüllungsgehilfen mit aller Sorgfalt auszuwählen. Der Erfüllungsgehilfe muss den Qualitätskriterien des Franchisesystems unterliegen und vom Auftragnehmer in das Auftragsverhältnis so eingewiesen werden, dass eine reibungslose Weiterführung des Auftrages ohne Weisungen des Auftraggebers gewährleistet ist.
1. *Rangovas turi teisę, be atskiro užsakovo sutikimo, perleisti paslaugų vykdymą tretiesiems asmenims. Rangovas įsipareigoja, darbuotojus pasirinkti itin atidžiai. Darbuotojai privalo atitikti franšizės sistemos reikalavimus ir, rangovo nurodymu, taip atlikti numatytas paslaugas, kad nereikėtų atskiro užsakovo įsikišimo.*
2. Die Abrechnung der durch den Dritten erbrachten Leistung erfolgt durch den Auftragnehmer. Die Haftung für die vertragsgemäß erbrachte Leistung durch den Dritten trägt der Auftragnehmer.
2. *Rangovas pateikia sąskaitą už trečiųjų asmenų suteiktas paslaugas. Jis prisiima visą atsakomybę, kad trečiųjų asmenų atliktos paslaugos atitiktų sutartinius reikalavimus.*

§ 6 Haftung, Rechte & Pflichten

§ 6 Atsakomybė, teisės ir pareigos

1. Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Haftungsbestimmungen für die Leistungserbringung. Der Dienstleister übernimmt die Haftung für alle Schäden, die im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistung entstehen, inkl. Verlust eines überlassenen Haus-/Wohnungsschlüssels. Es gibt keine Einschränkung der Haftung auf grobe Fahrlässigkeit.
1. *Remiantis teisiniais, atsakomybę nustatančiais aktais, rangovas atsako už paslaugų teikimą. Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę už bet kokią žalą, susijusią su paslaugų teikimu, įskaitant ir perduoto namų / buto raktų pameitimą. Atsakomybė, kylanti dėl grubaus neapdairumo, neribojama.*
2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass es dem Auftragnehmer freigestellt ist, den Tagesablauf so zu gestalten, dass er weitere Aufträge annehmen kann. Der Auftragnehmer gewährleistet die Leistungserbringung dann entweder durch die Regelung gemäß § 5 oder in Absprache mit weiteren Dienstleistenden, wie zum Beispiel einem ambulanten Pflegedienst.
2. *Sutarties šalys susitaria, kad rangovas gali laisvai susiplanuoti savo dienos eigą taip, kad galėtų atlikti ir kitus užsakymus. Paslaugų teikimą rangovas užtikrina arba atsižvelgdamas į sutarties 5-tą dalį, arba pagal susitarimą su kitais paslaugų tiekėjais, kaip pvz.: ambulatorinės priežiūros tarnyba.*

3. Stellt der Auftraggeber dem Auftragnehmer Räume zur Verfügung, so führt dies nicht zu einer häuslichen Gemeinschaft. Vielmehr bildet jede Partei eine eigene Bedarfsgemeinschaft. Der Aufenthaltsraum des Auftragnehmers steht diesem für den Überlassungszeitraum alleine und zur freien Verwendbarkeit zur Verfügung. Die Anwesenheit in dem überlassenen Wohnraum begründet für den Auftragnehmer keine zusätzliche Leistungsverpflichtung über die in § 3 vereinbarten Leistungen hinaus.
3. *Jeį užsakovas suteikia rangovui apgyvendinimą, jie negyvena po vienu stogu. Abi šalys labiau yra atskiros, savo esminius poreikius tenkinančios bendruomenės. Rangovui suteiktos gyvenamosios patalpos perleidžiamuoju laikotarpiu priklauso jam vienam ir jis gali laisvai jomis naudotis. Gyvendamas suteiktose patalpose rangovas neįsipareigoja atlikti jokių papildomų paslaugų nei nurodyta sutarties 3-ioje dalyje.*

Die Daten enth.

§ 7 Kündigung

§ 7 Sutarties nutraukimas

1. Die Vertragsparteien können diesen Vertrag mit einer Frist von einem Monat ohne Angaben von Gründen kündigen.
 1. *Šalys gali nutraukti šią sutartį, nenurodydamos priežasties, jei apie sutarties nutraukimą pranešima prieš mėnesį.*
2. Die Rechte der Vertragsparteien zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleiben unberührt.
 2. *Šalių teisė nutraukti sutartį dėl svarbios priežasties lieka nepaliesta.*
3. Verweigert eine Partei die Vertragsanpassung im Hinblick auf Leistungsumfang und Vergütung gemäß § 3 Abs. 3 kann sie diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist außerordentlich kündigen.
 3. *Jeį viena šalis vengia pakeisti sutartį dėl paslaugų dydžio ir atsiskaitymo pagal sutarties 3-ios dalies 3-ią pastraipą, kita šalis turi teisę sutartį nutraukti be atskiro įspėjimo.*

§ 8 Datenschutz

§ 8 Duomenų apsauga

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die gesetzlichen und vertraglichen Regelungen zum Datenschutz einzuhalten (Kundendaten werden nicht an Dritte weitergegeben und ausschließlich zur Sicherstellung der Dienstleistung verwendet).

Rangovas įsipareigoja, laikytis įstatymo numatytų ir sutartyje nurodytų duomenų apsaugos reikalavimų (informacija apie klientą nebus perduota tretiesiems asmenims ir bus naudojama tik paslaugų atlikimo užtikrinimui).

§ 9 Anwendbares Recht/Vertragssprache

§ 9 Taikoma teisė / sutarties kalba

Auf diesen Vertrag findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung. Maßgebliche Sprache für den Vertrag und die Geschäftsbeziehung ist Deutsch.

Šiai sutarčiai taikoma išimtinai tik Vokietijos Federacinės Respublikos teisė. Pagrindinė sutarties ir sandorio kalba yra vokiečių kalba.

§ 10 Salvatorische Klausel

§ 10 Straipsnis. Nedalomumo išlyga

1. Bei Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen bleibt die Wirksamkeit der übrigen Vereinbarung unberührt. Die Vertragsparteien vereinbaren die unwirksame Bestimmung durch eine andere, so weit als möglich wirksame, Regelung zu ersetzen, die dem Regelungsgehalt der alten Bestimmung entspricht.
 1. *Atskiroms nuostatomis netekus galios kitos susitarimo dalys lieka galioti. Sutarties šalys susitaria netekusią galios nuostatą pakeisti kita tinkamu mastu galiojančia nuostata, atitinkančia ankstesniosios nuostatos reguliavimo turinį.*

2. Vor Abschluss des Vertrags ist der Auftraggeber eingehend über den Auftragnehmer und dessen Leistungsangebot informiert worden.
2. *Prieš sudarant sutartį užsakovas išsamiai informuotas apie vykdytoją ir jo siūlomas paslaugas.*

Die Daten enth.

§ 11 Notfallverhalten

§ 11 Veiksmi kritinėje situacijoje

In Notfällen, insbesondere bei plötzlicher starker Verschlechterung des Gesundheitszustandes der betreuten Person, ist/sind der Auftragnehmer oder die durch ihn beauftragten Dritten dazu verpflichtet, die in der Anlage 1 genannten Vertrauensperson/en zu benachrichtigen.

Kritinėse situacijose, ypač jeigu staigiai stipriai pablogėja prižiūrimo asmens sveikatos būklė, vykdytojas arba jo (jos) įgalioti tretieji asmenys privalo informuoti 1 priede nurodytą (-us) patikėtinį (-ius).

Ort, Datum
Vieta, data

Ort, Datum
Vieta, data

«Fam_VN» «Fam_NN»

«FN_VN» «FN_NN»